

Si le conortan non lo sanan al doliente los joglares, 649
el dolor creçe e non mengua oyendo dulçes cantares;
consejóme Doña Venus, mas non me tiró pesares:
ayuda otra non me queda, sinon lengua e parlares.

Amigos, vo a grand pena e só puesto en la fonda: 650
vo a fablar con la dueña, ¡quiera Dios que bien me
[responda!

Púsome el marinero aína en la mar fonda,
dexóme solo e señoero, sin remos, con la brava onda.

Coitado, ¿si escaparé? Grand miedo he de ser
[muerto; 651
oteo a todas partes e non puedo fallar puerto:
toda la mi esperança e todo el mi confuerto
está en aquélla sola que me trahe penado e muerto.

Ya vo razonar con ella, quiérol dezir mi quexura, 652
porque por la mi fabla venga a fazer mesura;
deziéndole de mis coitas, entenderá mi rencura:
a vezes de chica fabla viene mucha folgura.

AQUÍ DIZE DE CÓMO FUE FABLAR
CON DOÑA ENDRINA EL ARÇI-
PRESTE

¡Ay, Dios, e quán fermosa viene Doña Endrina por 653
[la plaça!
¡Qué talle, qué donaire, qué alto cuello de garça!

Texto S

652d viene *Sán*: vinie S 653a e S: *om.Chi* quán: quam S

649a «Aunque le consuelan...».

650a «...y estoy en situación desesperada», al parecer.*

651c «...mi consuelo».

652b «...venga a ser piadosa».

652c «...mi aflicción».

652d «...mucho alivio, placer».

653a Para el nombre de *Endrina* vid. J. Lemartinel [1975].

¡Qué cabellos, qué boquilla, qué color, qué buenandança!
Con saetas de amor fiere quando los sus ojos açã.

Pero, tal lugar non era para fablar en amores; 654
a mí luego me venieron muchos miedos e tenblores:
los mis pies e las mis manos non eran de sí señores,
perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores.

Unas palabras tenía pensadas por le dezir, 655
el miedo de las conpañas me façian ál departir;
apenas me conosçia nin sabía por dó ir:
con mi voluntat mis dichos non se podían seguir.

Fablar con muger en plaça es cosa muy descubierta: 656
a bezes mal perro atado tras mala puerta abierta;
bueno es jugar fermoso, echar alguna cobierta;
ado es lugar seguro, es bien fablar cosa çierta.

«Señora, la mi sobrina, que en Toledo seía, 657
se vos encomienda mucho, mill saludes vos enbía;
si oviés lugar e tienpo por quanto de vós oía,
deséavos mucho ver e conosçervos querría.

»Querian allá mis parientes cassarme en esta saçón 658
con una donçella muy rica, fija de Don Pepiön;
a todos dí por respuesta que la non quería, non:
de aquella seria mi cuerpo que tiene mi coraçón.»

Texto S

653c que boquilla *repetido* 654c señores: senores S 658b muy S^o:
om.Cej^b

655b «...tratar de otras cosas».

655c Aquí el sujeto de *me conosçia* es 'yo': 'Estaba fuera de mí y no sabía
qué decir'.

655d «...no se concordaban».

656c «Es bueno decir gracias, ocultar lo que se quiere decir».

656d El sentido de la frase es claro, pero el literal es confuso.*

657a «...en Toledo reside».

658b Ya se ha indicado en 641b que el *pepiön* era moneda de escaso valor,
aunque es también homónimo de 'pepino'.

Abaxé más la palabra, díxel que en juego fablava 659
porque toda aquella gente de la plaça nos mirava;
desque vi que eran idos, que omne ay non fincava,
començél dezir mi quexura del amor que me afincava.

..... 660
.....
otro non sepa la fabla, d'esto jura fagamos:
do se çelan los amigos, son más fiel[e]s entramos.

»En el mundo non es cosa que yo ame a par de 661
[vós;
tiempo es ya pasado de los años más de dos
que por vuestro amor me pena: ámovos más que a
[Dios;
non oso poner presona que lo fable entre nós.

»Con la grant pena que paso vengo a vos dezir mi 662
[quexa:
vuestro amor e deseo, que me afinca e me aquexa,
no's me tira, no's me parte, non me suelta, non me
[dexa;
tanto [más] me da la muerte quanto más se me alexa.

»Reçelo he que non me oídes esto que vos he 663
[fablado:
fablar mucho con el sordo es mal seso e mal recabdo;
cre[e]t que vos amo tanto, que non é mayor cuidado:
esto sobre todas cosas me traye más afincado.

»Señora, yo non me atrevo a dezirvos más razones 664
fasta que me respondades a estos pocos sermones:
deztme vuestro talante, veremos los coraçones.»
Ella dixo: «Vuestros dichos non los preçio dos piñones.

Texto S. Desde 660c G
659d quexura S₂: quexa S₁ 662b e: he G 662d [más] Ag alexa Sán:
abaxa G 663c cre[e]t Cej 664a non me atrevo Lida: non a me trevo G:
non me trevo Cej: nom atrevo Ag

660c «...hagamos juramento».
660d «Cuando los amigos guardan un secreto común guardan mayor
fidelidad entre ambos».

»Bien así engañan muchos a otras muchas Endrinas: 665
el omne tan engañoso así engaña a sus vezinas;
non cuidedes que só loca por oír vuestras parlinas;
buscat a quien engañedes con vuestras falsas espinas.»

Yo le dixé: «¡Ya, sañuda, anden fermosos trebejos! 666
Son los dedos en las manos, pero, non son todos parejos;
todos los omes non somos de unos fechos nin
[consejos:
la peña tiene blanco e prieto, pero, todos son conejos.

»A las vegadas lastan justos por pecadores, 667
a muchos empeesçen los ajenos errores,
faz mal culpa de malo a buenos e a mejores:
deven tener la pena a los sus fazedores.

»El yerro que otro fizo, a mí non faga mal; 668
avet por bien que vos fable allí so aquel portal:
non vos vean aquí todos lo[s] que andan por la cal;
aquí vos fablé uno, allí vos hablaré ál.»

Paso a paso Doña Endrina so el portal es entrada, 669
bien loçana e orgullosa, bien mansa e sosegada,
los ojos baxo por tierra, en el poyo asentada;
yo torné en la mi fabla que tenía començada:

Texto G
665c parlinas Sán: parlillas G 666b son G⁹: om. Cej⁸ 666d tiene S⁹:
tien' Cej⁸ 667a lastan G: lasran lee Gyb 668c cal Sán: calle G
669 Doña Chi: Don G: Doñ' Cor 669c baxó Cor

665d Se refiere, en metáfora, a la zarza que prende con sus espinas
encubiertas como el protagonista con sus 'dezires fermosos'.
666a «¡Venga, airada, vamos a tratar de cosas de burlas!».
666d «El manto de piel tiene pieles blancas y negras...».*
667a «A veces pagan...».
667b «A muchos perjudican...».
667c «Hace mal, perjudica...».
667d «Deben reservar el castigo...».
668c «...por la calle».
668d «Aquí os dije una cosa, allí os diré otra».

«Escúcheme, señora, la vuestra cortesía, 670
un poquillo que vos diga la muerte mía;
cuidades que vos fablo en engaño e en folía,
e non sé qué me faga contra vuestra porfía.

»A Dios juro, señora, para aquesta tierra, 671
que quanto vos he dicho de la verdat non yerra;
estades enfriada más que la nief de la sierra,
e sodes atán moça que esto me atierra.

»Fablo en aventura con la vuestra moçedat, 672
cuidades que vos fablo lisonja e vanidat;
non me puedo entender en vuestra chica hedat:
querriedes jugar con la pella más que estar en poridat.

»Pero sea más noble para plazentería 673
e para estos juegos hedat [d]e mançebía,
la vegeдат en seso lieva la mejoría:
a entender las cosas el grand tienpo la guía.

»Todas las cosas faze el grand uso entender, 674
el arte e el uso muestra todo el saber:
sin el uso e arte ya se va pereçer:
do se usan los omnes puédense conoçer.

Texto G

672d jugar con la G^o: jugar la *Chi*⁸ 673b [d]e *Sán* 673d la *Chi*: las
G 674a Todas *Cej*: A todas G

- 670b «...para que os diga...».
670c «...os hablo engañando y [diciéndoos] locura [‘cosas del loco
amor’]».
671a «...por esta tierra».
671c «Estáis más fría que la nieve...».
671d «...me vence, me desmorona».
672a «Hablo al azar, a causa de vuestra mocedad».
672d «Querriais más jugar con la pelota que estar hablando a solas».
673a «Aunque sea más apropiado...».
673c «La vejez cuerda vence».
673d «Los muchos años la conducen a entender bien las cosas».
674b Aquí *muestra*, ‘enseña’.
674c «...va el saber a extinguirse».
674d «Cuando se tratan los hombres...».

»Id e venit a la fabla otro día, por mesura, 675
pues que oy non me creedes o non es mi ventura;
it e venit a la fabla: esa creencia atán dura,
usando oír mi pena, entenderedes mi quexura.

»Otorgatme, ¡ya señora!, aquesto de buena miente, 676
que vengades otro día a la fabla solamiente:
yo pensaré en la fabla e sabré vuestro talente;
ál non oso demandar, vós venid seguramente.

»Por la fabla se conosçen los más de los coraçones: 677
yo entenderé de vós algo, e oiredes vós mis razones;
it e venit a la fabla, que mugeres e varones
por las palabras se conosçen, e son amigos e
[compañones.

»Pero que omne non coma nin comiença la 678
[mançana,
es la color e la vista alegría palançiana:
es la fabla e la vista de la dueña tan loçana
al omne conorte grande e plazentería bien sana.»

Esto dixo Doña Endrina, esta dueña de prestar: 679
«Onra es e non desonra en cuerdamiente hablar:
las dueñas e [las] mugeres deven su repuesta dar
a qualquier que las fablare o con ellas razonare.

Texto G

675d entenderedes G^o: entendredes *Cej*⁸ 677b vós *Cor*: las *Sán*: los
G 677d las G: *om.Cej* e... e G: *om.Cej* 678a comiença G: comiençe
Chi 679c [las] *Cej* 679d razonare G: razonar^{eds}

- 675a «...por favor».
675cd «...esa opinión tan desfavorable, cuando os acostumbréis a oír mi
sufrimiento, [cambiará y] comprenderéis mi angustia».
676a El *ya* es una interjección como en 666a.
676b «...solamente para hablar».
676d «Otra cosa no me atrevo a pedir...».
677d «...y compañeros».
678a «Aunque...».
678b «...alegría extraordinaria».
678c «Es el hablar y el ver a la dueña...».
679a «...dueña tan valiosa». Es fórmula de los cantares de gesta.*